

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Presentazione dell'istanza
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno
Art. 10	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 11	Importo degli assegni
Art. 12	Mobilità internazionale
Art. 13	Sussidi straordinari
Art. 14	Accertamenti e sanzioni
Art. 15	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio gli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e, comunque, non oltre il 31 marzo

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions de revenu
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année
Art. 10	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 11	Montants
Art. 12	Mobilité internationale
Art. 13	Aides extraordinaires
Art. 14	Contrôles et sanctions
Art. 15	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Compter obtenir le titre d'études souhaité dans le respect de la durée normale de ses études au sens de l'organisation pédagogique correspondante et, en tout état de

2005; si provvederà d'ufficio alla verifica della posizione di detti studenti;

3. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- c) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2005;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1.

Art. 3
Requisiti di merito

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2005.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

cause, au plus tard le 31 mars 2005 ; le contrôle y afférent sera effectué d'office ;

3. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits à la première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2005, répondent aux conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
- b) inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

<p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>B) Studenti iscritti ad altri corsi di studio presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2005.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2004 si rinvia a quanto specificato al successivo articolo 10.</p> <p>NOTE:</p> <p>1. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:</p> <ul style="list-style-type: none">• Rinuncia agli studi: In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.• Interruzione motivata degli studi:	<p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits.</p> <p><i>Deuxième année, ou années suivantes :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.</p> <p><i>Deuxième année, ou années suivantes :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2004, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 10 ci-dessous.</p> <p>NOTES :</p> <p>1. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :</p> <ul style="list-style-type: none">• Renonciation aux études : En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;• Interruption motivée des études :
--	--

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

- Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

2. È ammessa la registrazione dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 12) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei.

Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 2 mesi dall'ultimazione dello stesso, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.

Art. 4 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N° componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni figlio in più iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Definizione del nucleo familiare

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

- Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 12 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les deux mois qui suivent la fin desdits stages.

Art. 4 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un enfant inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2003 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2003 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2003, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.

da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 45,01 a 50 ha = 26 p.
oltre 50 ha = 50 p.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalent à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2003 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2003, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point
de 5,01 à 10 ha = 1 point
de 10,01 à 15 ha = 2 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points

de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 45,01 à 50 ha = 26 points
au-delà de 50 ha = 50 points

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità 0 p.
da 21 unità 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar
- Aziende di agriturismo

proprietà p. 30 proprietà 16 p.
affitto p. 15 affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

3 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

1 stella

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc...

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc...

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes 0 point
plus de 20 têtes 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar
- Exploitation agrotouristique

Propriété = 30 points Propriété = 16 points
Bail = 15 points Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

1 étoile

de 0 à 20 lits = 16 points de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points

da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc...

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 11 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 11 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- beneficiari di contributo alloggio;
- laureati entro la durata normale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005.

Art. 6
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Via Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito di reddito:

Tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

B) ai fini della determinazione dei requisiti di merito:

Tutti gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui alle lettere A) e B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di

- bénéficiant de l'allocation-logement ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

Art. 6
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

B) Aux fins de l'évaluation du mérite :

pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certi-

atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 7
Formazione delle graduatorie degli idonei

Iscritti al primo anno di corso nonché gli studenti di cui al punto 2 dell'articolo 1

ficat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 7
Listes d'aptitude

Étudiants de première année et étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} ci-dessus :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore ovvero della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso presso

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note du diplôme universitaire.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes. À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) pour les étudiants inscrits à la première année des cours

l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

Il possesso del merito relativo gli studenti di cui ai punti a) e b) sarà accertato d'ufficio.

- c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e dell'integrazione dell'assegno di studio per mobilità internazionale. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Liquidazione fondi residui
agli studenti iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 8, qualora la disponibilità fi-

de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés).

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a) et b) ci-dessus sont acquis d'office ;

- c) pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, en une seule fois.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice du concours aux frais de logement et du complément dû au titre de la mobilité internationale. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9
Liquidation des fonds résiduels
aux étudiants de première année

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du

nanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2005, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'articolo 7.

Art. 11

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.420,00	1.700,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.160,00	1.440,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.850,00	1.130,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.500,00	870,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 420,00	1 700,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 160,00	1 440,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 850,00	1 130,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 500,00	870,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2005, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 7 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 7 ci-dessus.

Art. 11

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio;
- laureati entro la durata normale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005;

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2004 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

Art. 12 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2004/2005 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 Euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 Euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2004/2005 e si concluda entro l'anno accademico 2005/2006;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, entro 6 mesi dal termine

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2004, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

Art. 12 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2004/2005, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2004/2005 et s'achève avant la fin de l'année académique 2005/2006 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au

del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 13
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'articolo 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2005, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 14
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 15
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato

Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 13
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2005, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 14
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 15
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatri-

agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2004/2005 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 408

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Presentazione dell'istanza
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004
Art. 10	Accertamenti e sanzioni
Art. 11	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ri-

culés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2004/2005 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 408

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 10	Contrôles et sanctions
Art. 11	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, ou souhaite s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour

torno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005.

La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

3. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all' art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2004 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato;

l'un o per l'altro) et qui sont donc hébergés à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

3. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
4. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- d) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2004, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;

- c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005 alla data del 10 agosto 2005;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1.

Art. 3
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 6 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso; tale documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di

- c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.

4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité qui peut être rejointe par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits à la première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2005, répondent aux conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- b) inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation

studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

Nota bene:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla

d'études peuvent y joindre leur demande de concours aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiaire notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

Nota bene :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu

base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2004/2005;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2004/2005.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

Isritti al primo anno di corso

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent le concours aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- 3) Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

Art. 6
Listes d'aptitude

Étudiants de première année :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est

sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito calcolato in base al bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a) e b) sarà accertato d'ufficio.

- c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liqui-

publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
- b) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis).

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a) et b) ci-dessus sont acquis d'office ;

- c) pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux

dazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali;

d) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui al punto 2) delle note dell'art.1 la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, oltre che della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione, anche della certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:

- l'effettuazione del soggiorno all'estero;
- l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
- il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti.

Art. 8
Liquidazione fondi residui agli
studenti iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2005, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9
Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti
al secondo anno non in possesso
del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'articolo 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'articolo 6.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla

années suivantes, en une seule fois ;

d) pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2. des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension ainsi que d'un certificat délivré par leur université et attestant :

- la participation effective aux stages à l'étranger ;
- les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
- les crédits reconnus au titre de la période de mobilité.

Art. 8
Liquidation des fonds résiduels aux
étudiants de première année

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2005, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9
Liquidation des fonds résiduels aux étudiants
de deuxième année ne réunissant pas
les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations logement déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des-

base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2004/2005 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 409

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Importo del sussidio di studio
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di sussidi di studio gli studenti universitari lavoratori che:

- 1) siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;

dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2004/2005 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 409

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Montants
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;

- 2) abbiano prestato attività lavorativa, alle dipendenze di terzi o in proprio, per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2004;
- 3) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto dall'art. 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e quanto indicato nell'art. 4;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni pun-

- 2) Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2004 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 3) Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis et des dispositions de l'art. 4 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- d) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2003, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné

to di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà	30 p.
affitto	15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà	16 p.
affitto	8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà	12 p.
affitto	6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.

est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété =	30 points
Bail =	15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété =	16 points
Bail =	8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété =	12 points
Bail =	6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points

da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

ino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 m = 17 p.

da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2003 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.:

Sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2003, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points

de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points

de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points

de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2003 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B.

Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2003 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3
Conditions de mérite

A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti ad altri corsi di studio presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

- Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione,

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

- Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année

l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

• Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

• Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti riconosciuti.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1, punto 3;
- 4) gli importi del sussidio di studio di cui all'art. 6 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Via Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

après ladite renonciation ;

• Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

• Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
- 3) Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés au point 3. de l'art. 1^{er} ci-dessus ;
- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 6 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Gli studenti che costituendo nucleo familiare a se stante dichiarino di non aver conseguito reddito nell'anno 2003 devono allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia di origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

B) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2004; qualora lo studente all'atto di presentazione dell'istanza non abbia maturato i 6 mesi richiesti ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2004 deve far pervenire, entro il 10 gennaio 2005 pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere A), B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1er décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu. L'étudiant qui a constitué un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2003 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

B) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2004 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2004, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2005, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la docu-

autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6 Importo del sussidio di studio

L'importo dei sussidi di studio è determinato sulla base del reddito, nelle seguenti misure:

– reddito annuo accertato sino a 13.944,00 euro	750,00 euro
– da 13.944,01 a 18.076,00 euro	620,00 euro
– da 18.076,01 a 22.982,00 euro	465,00 euro
– da 22.982,01 a 25.822,00 euro	336,00 euro

mentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6 Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

– Revenu annuel documenté jusqu'à 13 944,00 euros	Montant 750,00 euros
– de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 euros
– de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 euros
– de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 euros

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione
del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti inseriti nella graduatoria di cui al precedente articolo 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali.

Il possesso del merito relativo a tutti gli studenti sarà accertato d'ufficio.

NOTE:

- Il sussidio di studio non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe.
- Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 410

Art. 7

Listes d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Art. 8

Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

NOTES :

- Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires ;
- L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 9

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en question déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 410

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni
Art. 13	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta, da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione e che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- siano iscritti regolarmente o intendano iscriversi per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
- intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di lau-

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions de revenu
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions
Art. 13	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

- Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
- Compter confirmer l'inscription à la première année

- rea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione all'ulteriore semestre;
3. conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 marzo 2005; a tal fine gli interessati devono comunicare, entro il 30 aprile 2005, il conseguimento del titolo o l'iscrizione al settimo semestre, pena l'esclusione dai benefici;
 4. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 5. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
 6. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
 7. siano in possesso dei requisiti di reddito di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, o l'ulteriore semestre, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione facendo salve le eccezioni previste nelle note di cui al successivo art. 2, punto 4 nonché all'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;

d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au semestre supplémentaire du cours de licence ;

3. Compter obtenir le titre d'études souhaité dans le respect de la durée légale de ses études au sens de l'organisation pédagogique correspondante et en tout état de cause au plus tard le 31 mars 2005 ; à cette fin, tout intéressé doit communiquer, au plus tard le 30 avril 2005, l'obtention du titre souhaité ou l'inscription au septième semestre, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause ;
4. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
5. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
6. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 ou 4 du présent avis ;
7. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours autre que la première, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 2 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;

e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA DI 1° LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

n. 25 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

n. 25 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per il quinto anno;
n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2
Conditions de mérite

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2005, di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2004:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: alme-

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la

no il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno di corso non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2004 si rinvia a quanto specificato al successivo articolo 8.

NOTE:

1. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
2. È ammessa la registrazione delle annualità o dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 10) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei. Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 15 giorni dall'ultimazione dello stesso, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati gli esami convalidati.

dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2004, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 8 ci-dessous.

NOTES :

1. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 10 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août. Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les quinze jours qui suivent la fin desdits stages.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.3 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

5. Per gli iscritti al primo anno di corso, per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 3 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni figlio in più iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00

4.3 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

5. Pour les étudiants inscrits à la première année de cours, l'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de leur première immatriculation et les examens qu'ils ont réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Art. 3 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un enfant inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent

Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali per-

d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2003 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la

dite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2003 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2003, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2003 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2003, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

<ul style="list-style-type: none"> • Ristorante e/o Bar Proprietà p. 30 affitto p. 15 • Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p. • Rifugi e/o campeggi proprietà 12 p. affitto 6 p. • Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 	<ul style="list-style-type: none"> • Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points • Exploitation agrotouristique Propriété = 16 points Bail = 8 points • Refuge et/ou camping Propriété = 12 points Bail = 6 points • Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail) 		
<p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points au-delà de 30 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>	<p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>
<p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc...</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commercianti – artigiani – industrie – ecc... <p>fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Liberi professionisti <p>fino a 25 mq = 16 p. da 26 a 50 mq = 24 p. da 51 a 100 mq = 34 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rappresentanti di commercio – agenti – ecc... <p>fino a 25 mq = 8 p. da 26 a 50 mq = 12 p.</p>	<p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.</p> <p>Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 6 points de 26 à 50 m² = 8 points de 51 à 100 m² = 11 points</p> <ul style="list-style-type: none"> • Personnes exerçant une profession libérale <p>jusqu'à 25 m² = 16 points de 26 à 50 m² = 24 points de 51 à 100 m² = 34 points</p> <ul style="list-style-type: none"> • Représentants et agents de commerce, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 8 points de 26 à 50 m² = 12 points</p>		
<p>da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 44 p. da 201 a 500 mq = 56 p. oltre 500 mq = 100 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 22 p. da 201 a 500 mq = 28 p.</p>	<p>de 101 à 200 m² = 14 points de 201 à 500 m² = 18 points au-delà de 500 m² = 50 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 44 points de 201 à 500 m² = 56 points au-delà de 500 m² = 100 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 22 points de 201 à 500 m² = 28 points</p>		

da 51 a 100 mq = 17 p.

oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza;
- si sono laureati entro la durata legale/normale del proprio corso di studi e comunque non oltre il 31 marzo 2005.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- risultano idonei all'assegno di studio e non idonei al contributo alloggio;

de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée légale/normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005 ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- réunissent les conditions requises pour l'allocation d'études mais non celles requises pour l'allocation-logement ;

- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedi articolo 3).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

1. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

2. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuo-

- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

1. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

2. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux

vo ordinamento devono allegare:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

3. gli studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale devono allegare:

- la certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2003/2004.

c) tutti gli studenti iscritti presso istituti esteri devono integrare la documentazione di cui alle precedenti lettere a) e b) allegando:

- la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

La documentazione di cui alle lettere a) e b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o,

années suivantes d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

3. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2004/2005.

c) (Pour les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger, en sus de la documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus) :

- Déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée

se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;

- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Gli studenti di cui al punto 2 dell'art. 1 che conseguano la laurea di 1° livello successivamente alla scadenza della presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, nonché gli studenti di cui al punto 3 dell'articolo 1.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1. et 2. ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits aux derniers rangs de la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:
 - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, nonché gli studenti di cui al punto 3 dell'articolo 1:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e dell'integrazione dell'assegno di studio per mobilità internazionale. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1. de l'art. 6 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2. de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3. de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4. de l'art. 6 ci-dessus.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice du concours aux frais de logement et du complément dû au titre de la mobilité internationale. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'articolo 6, punto 2.

Art. 9

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.700,00	2.420,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.440,00	2.160,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.130,00	1.850,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	870,00	1.500,00
Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 700,00	2 420,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 440,00	2 160,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 130,00	1 850,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	870,00	1 500,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza;
- laureati entro la durata legale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che risultano idonei all'assegno di studio e non idonei al

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées au point 2 de l'art. 6 ci-dessus.

Art. 9

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

A : Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée légale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

B : Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui :

- sont inscrits à la première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- réunissent les conditions requises pour l'allocation

contributo alloggio;

- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2004/2005 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 Euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 Euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2004/2005 e si concluda entro l'anno accademico 2005/2006;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

d'études mais non celles requises pour l'allocation-logement ;

- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2004/2005, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2004/2005 et s'achève avant la fin de l'année académique 2005/2006 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'articolo 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2005 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 13
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 21% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 9% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 63% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier des dites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2005, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 13
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 21 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;
- 9 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 63 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes soit des cours des universités étrangères, soit, en Italie, des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique, des établissements supérieurs, des établissements de haute formation artistique et mu-

n. 105/99 presso Università italiane e ad Università estere;

- 7% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea specialistica.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 411

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2004/2005 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Presentazione dell'istanza
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 8	Accertamenti e sanzioni
Art. 9	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente o intendano iscriversi per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

sicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 ;

- 7 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 411

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 8	Contrôles et sanctions
Art. 9	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et réunir l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une maî-

3 novembre 1999, n. 509;

- corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
 3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2004/2005 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ultimo semestre o al primo anno fuori corso, esclusi dal presente bando;
 5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
 6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005.

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero ovvero per coloro che partecipano nell'anno accademico 2004/2005 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura entro il 9 settembre 2005 pena l'esclusione e,

trise, selon l'organisation en vigueur avant le DM n° 509 du 3 novembre 1999 ;

- des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;
 3. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
 4. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005, à l'exception des étudiants inscrits au dernier semestre ou à la première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;
 5. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
 6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation, au titre de l'année académique 2004/2005, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion ; au

se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello;
- d. abbiano già beneficiato in anni precedenti di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- e. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a Euro 3.199,00.

Art. 2 Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

cas où il serait établi en une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité qui peut être rejointe par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Avoir redoublé l'année pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Posséder un titre d'études du même niveau ;
- d. Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
- e. Bénéficiaire d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que de bourses d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

Art. 2 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- documentazione di cui all'art. 5 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dalla dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.
- gli studenti iscritti presso Università estere ed i partecipanti a programmi di mobilità internazionale devono presentare certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiara-

- Documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur ;
- Reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation à des programmes de mobilité internationale.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de concours aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicità, au sens de

razione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

Nota bene:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 3
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta for-

l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 3
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent le concours aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'an-

mazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito dal più basso al più elevato.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato sempre secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo an-

cienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;

2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée.

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite

no e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Gli studenti di cui al punto 2 dell'art. 1 che conseguano la laurea di 1° livello successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2004/2005.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università

et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1. et 2. ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits aux derniers rangs de la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1. de l'art. 5 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2. de l'art. 5 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3. de l'art. 5 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années

estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio è cumulabile esclusivamente con l'assegno di studio e l'integrazione per mobilità internazionale.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2004/2005 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 5, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 5.

Art. 8

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 9

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 20% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo

suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4. de l'art. 5 ci-dessus.

Les aides en question peuvent être cumulées exclusivement avec les allocations d'études et le complément dû au titre de la mobilité internationale.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement du concours aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2004/2005 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 5 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 5 ci-dessus.

Art. 8

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations logement déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 9

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 20 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence

unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;

- 10% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 62% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n.105/99 presso Università italiane e ad Università estere;
- 8% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo corsi di laurea specialistica.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 412

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 8	Importo del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione del sussidio di studio gli studenti lavoratori che:

du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;

- 10 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 62 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes soit des cours des universités étrangères, soit, en Italie, des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique, des établissements supérieurs, des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 ;
- 8 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 412

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Liste d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2004 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto all'art. 4;

e si trovino in una o più delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamen-

- Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2004 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 , sans préjudice des dispositions de l'art. 4 ;

ainsi qu'une ou plusieurs des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - a) des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) des cours universitaires pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - d) des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;
3. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :
 - a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours autre que la première, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire

to, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;

- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, o l'ulteriore semestre, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3, punto 4 e quanto indicato nell'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Ai fini della determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

re, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;

- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 3 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2003, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà	30 p.
affitto	15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà	16 p.
affitto	8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà	12 p.
affitto	6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi pro-

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété =	30 points
Bail =	15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété =	16 points
Bail =	8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété =	12 points
Bail =	6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, ar-

fessionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2003 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2003, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3 Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito, entro il 15 aprile 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Via Saint Martin de Corléans, 250 – AOSTA.

tisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2003 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B.

Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2003 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3 Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2006, les conditions de mérite requises par le présent avis.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 15 avril 2006, sous peine d'exclusion.

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA DI 1° LIVELLO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per l'ultimo semestre

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per il quarto anno
n. 190 crediti per il quinto anno
n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto
n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

n. 30 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi

Anni successivi al primo:

n. 30 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per l'ultimo semestre

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année, ou années suivantes :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du dernier semestre.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

Anni successivi al primo:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

NOTE:

1. Per documentazione relativa al merito si intende:

a) per gli studenti iscritti a corsi del nuovo ordinamento:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

b) per gli studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

c) per gli studenti iscritti presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale:

- la certificazione attestante la promozione all'anno

Deuxième année, ou années suivantes :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

NOTES :

1. L'on entend par documentation relative aux conditions de mérite :

a) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

b) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

c) pour les étudiants inscrits auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année

di corso frequentato nell'anno accademico 2004/2005.

La documentazione di cui ai precedenti punti a), b) e c) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso istituti esteri devono inoltre allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

2. Rientrano nel computo delle annualità o dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati gli esami convalidati.

4.3 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o

académique 2004/2005.

La documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.3 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est

superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1;
4. gli importi del sussidio studio di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100%.

Art. 5 Presentazione dell'istanza

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dall'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 1^{er} ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – conseguiti nell'anno 2003 dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito.

Gli studenti che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiarino di non aver conseguito reddito nell'anno 2003, devono allegare copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata

b) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2004; qualora lo studente, all'atto di presentazione dell'istanza, non abbia maturato i sei mesi richiesti, ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2004, deve fare pervenire entro il 10 gennaio 2005, pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere a), b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

L'étudiant qui a constitué un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2003 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

b) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2004 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2004, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2005, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6

Formazione della graduatoria degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito del nucleo familiare dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore o in base alla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti lavoratori inseriti nella graduatoria di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il sussidio di studio per studenti lavoratori non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe. Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6

Liste d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Art. 7

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas,

facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo del sussidio di studio

L'importo del sussidio di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Reddito 2003 nucleo familiare (ai sensi art.3)	Importo sussidio
sino a euro 13.944,00	750,00
da euro 13.944,01 a euro 18.076,00	620,00
da euro 18.076,01 a euro 22.982,00	465,00
da euro 22.982,01 a euro 25.822,00	336,00

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 413

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due aiuto collaboratori nel profilo di agente (Categoria C – Posizione C1).

GRADUATORIA FINALE

1. FERRANDO Ivan	punti 15.375
2. TESTA Gianluca	punti 15.250
3. CONCHATRE Sonia precede per età ai sensi della L. 191/98	punti 15.00
4. TAMONE Luca	punti 15.00
5. AIAZZI Guido	punti 14.625
6. MARCOZ Patrizia	punti 14.00

il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 8
Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Revenu du foyer au titre de 2003 (au sens de l'art. 3)	Montant
jusqu'à 13 944,00	750,00
de 13 944,01 à 18 076,00	620,00
de 18 076,01 à 22 982,00	465,00
de 22 982,01 à 25 822,00	336,00

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en question déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 413

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux aides collaborateurs – agents (catégorie C – position C1).

LISTE D'APTITUDE FINALE

1 ^{er} . Ivan FERRANDO	15,375 points
2 ^e . Gianluca TESTA	15.250 points
3 ^e . Sonia CONCHATRE priorité pour des raisons d'âge au sens de la loi n° 191/1998	15.00 points
4 ^e . Luca TAMONE	15.00 points
5 ^e . Guido AIAZZI	14.625 points
6 ^e . Patrizia MARCOZ	14.00 points

7. BRUNODET Matteo punti 12.750
8. BARROVECCHIO Alberto punti 12.50

Il Segretario Generale
MINELLI

N. 414

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, pieno e/o parziale di due operatori specializzati – assistente domiciliare e tutelare – categoria B, posizione B2 del comparto unico regionale.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice un concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato pieno e/o parziale di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare, cat. B, posizione B2 del C.C.R.L. sottoscritto in data 12.06.2000.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado (licenza media).

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, cioè entro il 10.11.2004.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

- ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare con particolari riferimenti alla conoscenza degli aspetti etici della relazione anziano-assistente;
- finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare con riferimento alla legislazione regionale in materia;
- igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- alimentazione della persona.

Prova orale:

- materie della prova scritta;
- il codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni;
- nozioni d'ordinamento comunale, (L.R. 54/98 e successive modificazioni);
- nozioni in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

7°. Matteo BRUNODET 12.750 points
8°. Alberto BARROVECCHIO 12.50 points

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

N° 414

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (temps plein et/ou temps partiel), de deux aides à domicile et dans les établissements – agents spécialisés (catégorie B, position B2 du statut unique régional).

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (temps plein et/ou temps partiel), de deux aides à domicile et dans les établissements – agents spécialisés (catégorie B, position B2 de la CCRT signée le 12 juin 2000).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature doit parvenir dans les trente jours qui suivent la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 10 novembre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite :

- rôle de l'aide à domicile et dans les établissements, eu égard notamment aux aspects éthiques de la relation dudit agent avec les personnes âgées ;
- buts du service d'aide à domicile et dans les établissements, eu égard à la réglementation régionale en la matière ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation de la personne.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- code de conduite des fonctionnaires publics ;
- notions d'organisation juridique des Communes (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- notions en matière de santé et de sécurité sur les lieux de travail.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio Amministrativo della Microcomunità «J. Varisellaz» del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR al seguente n. di tel. 0125/945002 (ref. VALLET Gianni – VUILLERMET Vanda) in orario d'ufficio.

Challand-Saint-Victor, 28 settembre 2004.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 415

Comune di INTROD.

Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore aiuto bibliotecario, categoria C, posizione C2, a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore aiuto bibliotecario, categoria C, posizione C2, a 18 ore settimanali.

Titolo di studio: Diploma di scuola media superiore di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza della presentazione delle domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro le ore 12,00 del giorno 12.11.2004.

PROVE D'ESAME:

- *Prova preliminare* di conoscenza della lingua francese o italiana.
- *Prova scritta:*
 - Legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
 - Biblioteconomia;
 - Bibliografia generale
- *Prova pratica:*
 - Prova vertente sulle medesime materie della prova scritta;
- *Prova orale:*
 - Materie della prova scritta;

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de l'administration de la micro-communauté « J. Varisellaz » de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, tél. 01 25/94 50 02 (référénts : Gianni VALLET et Vanda VUILLERMET), pendant les horaires de bureau.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 28 septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 415

Commune d'INTROD.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur aide bibliothécaire, catégorie C, position C2, à 18 heures hebdomadaires, sous contrat à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale d'Introd entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur aide bibliothécaire, catégorie C, position C2, à 18 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région, soit le 12 novembre 2004 au plus tard à 12 heures.

ÉPREUVES:

- *Épreuve préliminaire* de connaissance du français ou de l'italien.
- *Épreuve écrite:*
 - Législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
 - Bibliothéconomie;
 - Bibliographie générale.
- *Épreuve théorique et pratique :*
 - Épreuve relative aux matières de l'épreuve écrite;
- *Épreuve orale :*
 - Matières de l'épreuve écrite;

- Ordinamento dei Comuni (L.R. n. 54/98) e della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per qualunque chiarimento e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di INTROD tel. 0165 900052.

Introd, 27 settembre 2004.

Il Segretario comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 416

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore con il profilo professionale di «vigile urbano – operatore amministrativo» – categoria C – posizione C1 a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di LA THUILE ha indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto collaboratore «Vigile Urbano – Operatore amministrativo» – Categoria C – Posizione C1 – per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titolo richiesto:

- Diploma di scuola media superiore di 2° grado.
- Patente di guida di tipo «B».

Scadenza presentazione domande: giovedì 11 novembre 2004 ore 12.00

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana:

Prova scritta:

- Organisation juridique des Communes (L.R. 54/98) et de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale au moins pour une matière de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'INTROD (tél. 0165 900052) qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis de concours.

Fait à Introd, le 27 septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 416

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un « agent de police municipale – opérateur administratif » – catégorie C – position C1 – à 36 heures par semaine.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA THUILE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un « Agent de Police Municipale – Opérateur Administratif » – Catégorie C – Position C1 – 36 heures par semaine.

La liste d'aptitude peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titres d'études requis :

- diplôme de fin d'études secondaires 2° degré.
- Permis de conduire « B »

Délai de présentation des dossiers de candidatures : jeudi le 12 novembre 2004

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire : Connaissance du français ou de l'italien:

Épreuve écrite :

- Legislazione regionale in materia di enti locali e del sistema delle autonomie in Valle d'Aosta;
- Nozioni sui servizi comunali con particolare riferimento alle attività del servizio di polizia municipale.

Prova teorico-pratica: Relazione o rapporto servizio o verbalizzazione di un caso particolare di polizia municipale con possibilità di compilazione su computer;

Prova orale:

- Materie oggetto della prova scritta e teorico-pratica;
- Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale;
- Polizia amministrativa e notificazione atti;
- Norme in materia di polizia edilizia;
- Nozioni di legislazione sul commercio e di polizia commerciale;
- Infortunistica stradale e rilevazione incidenti stradali;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, d'igiene, sanità e tutela ambientale;
- Nozioni sull'ordinamento e le funzioni dei comuni;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Amministrativo del Comune di LA THUILE, via M. Collomb n. 3, tel. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

La Thuile, 1° ottobre 2004.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – area tecnico-manutentiva, cat. C, posizione C2

- Législation régionale en matière de collectivité locale et du système des autonomie en Vallée d'Aoste ;
- Notions sur les services de la commune et sur les activités du service de police municipale.

Épreuve théorico-pratique : Rédaction d'un rapport de service ou d'un procès verbal d'un cas particulier de police municipale avec la possibilité d'utilisation d'un ordinateur

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrite et théorico-pratique;
- Texte unique et règlement sur la circulation routière;
- Police administrative et notification des actes;
- Notions en matière de construction;
- Notions de législation en matière de commerce et de police du commerce;
- Accidents de la route et constatation des accidents de la route;
- Notions en matière de sécurité des lieux de travail, d'hygiène, santé et environnement;
- Notions en matière de collectivité locale;
- Droits et devoirs des employés publics.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout éclaircissement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de LA THUILE, 3 rue M. Collomb, tél 0165/88.41.08 et fax 0165/88.46.41.

Fait à La Thuile, le 1^{er} octobre 2004.

Le secrétaire,
Antonio CHIARELLA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 417

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de

del vigente C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro il 10 novembre 2004 (h. 16.00).

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana/francese.

Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente (con particolare riguardo alla L.R. 11/1998 e al D.P.R. 380/2001);
- legislazione in materia espropriativa (L.R. 11/2004 e D.P.R. 327/2001 e successive modificazioni e integrazioni);
- legislazione in materia appalti di forniture e servizi: nozioni;
- legislazione in materia di lavori pubblici (L.R. 12/1996, L. 109/1994 e successive modificazioni, DPR 554/1999);

Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico consistente in:

- istruzione di pratiche inerenti l'edilizia privata, l'urbanistica e gli espropri per pubblica utilità;

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento degli enti locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni);
- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'Ufficio segreteria comu-

l'entretien (catégorie C, position C2 au sens de la C.C.R.L. en vigueur, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut équivalent à la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 10 novembre 2004, 16 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français;

Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, suivant notamment la L.R. n° 11/1998 et le D.P.R. n° 380/2001;
- législation en matière d'expropriation (L.R. n° 11/2004 et D.P.R. n° 327/2001 modifié);
- notions de législation en matière de fourniture de biens et de services;
- législation en matière de travaux publics (LR n° 12/1996, L. n° 109/1994 modifiée, D.P.R. n° 554/1999);

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) portant sur la matière indiquée ci-après :

- instruction des dossiers relatifs à la construction privée, à l'urbanisme et aux procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après:

- matières des épreuves écrites;
- ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998 modifiée);
- code de conduite des personnels du statut unique régional, au sens de l'accord signé par l'ARRS et les organisations syndicales les plus représentatives le 6 mars 2003.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir toute information supplémentaire ou copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent

nale dal lunedì al venerdì 9.00 – 13.00 (telefono 0165/927822-12).

Saint-Pierre, 4 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418 A pagamento.

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

GRADUATORIA FINALE

1. MERIVOT Nella
2. ARAL Sandra

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. VALENTI Elena Anna punti/points 26,68/36
2. COUT Roberta punti/points 26,45/36
3. TERMINE Anna Maria punti/points 24,81/36
4. TOFFANO Esmeralda punti/points 24,73/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 420

s'adresser au secrétariat de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h (tél. 0165/927822-0165/927812).

Fait à Saint-Pierre, le 4 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 418 Payant.

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 2^e grade) – catégorie C position C1 – à temps partiel ou à temps complet – au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

LISTE D'APTITUDE FINALE

- punti/points 31,52/36
- punti/points 30,00/36

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 419

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – catégorie C position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE FINALE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 420

ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione civile – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Estratto del bando di gara. Realizzazione di un sistema sicuro di condivisione dei dati e delle informazioni per la gestione delle emergenze tra sedi regionali.

Procedura di aggiudicazione: appalto-concorso ai sensi dei D.Lgs. 358/92 e 402/98 e della Direttiva CEE 96/36.

Criterio di aggiudicazione: L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 sulla base dei criteri stabiliti dal capitolato speciale d'appalto.

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 18 novembre 2004 presso la Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando e del capitolato speciale d'appalto potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – (tel. 0165 238222 / fax 0165 40935), oppure potranno essere scaricati dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 12 ottobre 2004.

Il Direttore
MEROI

N. 421

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART – Telefono 0165/776111 – Telefax 0165/765814.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 350 giacche a vento abbinate a giubbino interno modulare autoportante e n. 350 giubbini in pile antivento modulari autoportanti integrabili con le giacche a vento da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. Mise en œuvre d'un système sûr de partage des données et des informations pour la gestion des urgences entre différentes structures de la région.

Procédure d'adjudication : Appel d'offres avec concours, au sens des décrets législatifs n°s 358/1992 et 402/1998 et de la directive 96/36/CE.

Critère d'adjudication : Le marché est attribué sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit jugée valable, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, et des conditions fixées par le cahier des charges spéciales.

Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent parvenir au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h, à la Direction de la protection civile, 7/a, région aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges spéciales à la Direction de la protection civile, 7/a, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22 – fax 01 65 40 935 – ou bien ils peuvent télécharger lesdites pièces du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

L'avis d'appel d'offres est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 12 octobre 2004.

Le directeur,
Silvano MEROI

N° 421

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 61 11 – Fax 01 65 76 58 14.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture de 350 anoraks avec doublure amovible et utilisable séparément et de 350 blousons coupe-vent en polaire utilisables séparément ou en guise de doublure desdits anoraks, destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Importo a base d'asta: Euro 112.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 135.000,00.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. di BERBENNO DI VALTELLINA (SO);
- TRABALDO GINO S.R.L. di BORGOSIESIA (VC).

Ditta esclusa: ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. di BERBENNO DI VALTELLINA (SO);

Ditta aggiudicataria: TRABALDO GINO S.R.L. di BORGOSIESIA (VC) - PARTITA I.V.A. 01390890026.

Importo di aggiudicazione: Euro 87.850,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 105.420,00.

Quart, 21 settembre 2004.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 422

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro - Dipartimento industria, artigianato ed energia - Servizio contingentamento - via G. Carrel 39 - 11100 AOSTA AO - Telefono 0165 27 51 41 - telefax 0165 27 51 51.

Avviso di avvenuta aggiudicazione.

Oggetto: stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione delle tessere dei generi contingentati in esenzione fiscale dell'anno 2005 e fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione delle stesse.

Procedura di aggiudicazione: pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).

Criterio di aggiudicazione della fornitura: il prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta, ai sensi dell'art. 73, lettera c), del R.D. 827/1924.

Importo a base d'asta: Euro 25.500,00 (IVA esclusa).

Ditte partecipanti:

- LussoGrafica s.n.c. - Via Alàimo 38 - 93100 CALTANISSETTA CL;

Mise à prix : 112 500,00 euros, plus IVA, pour un montant global de 135 000,00 euros.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. de BERBENNO DI VALTELLINA (SO) ;
- TRABALDO GINO S.R.L. de BORGOSIESIA (VC).

Entreprise exclue : ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. de BERBENNO DI VALTELLINA (SO).

Adjudicataire : TRABALDO GINO S.R.L. de BORGOSIESIA (VC) - N° d'immatriculation IVA 01390890026.

Montant du marché : 87 850,00 euros plus IVA, pour un total de 105 420,00 euros.

Fait à Quart, le 21 septembre 2004.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 422

Assessorat des activités productives et des politiques du travail - Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - Service des produits contingentés - 39, rue G. Carrel - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 51 41 - Fax 01 65 27 51 51.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Impression, sur papier filigrané, numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage des carnets de tickets de produits contingentés au titre de 2005, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à la distribution de ces derniers.

Procédure d'adjudication du marché : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Mode de passation du marché : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Mise à prix : 25 500,00 euros, plus IVA.

Soumissionnaires :

- LussoGrafica s.n.c. - Via Alàimo, 38 - 93100 CALTANISSETTA ;

- CIT Consorzio Imprese Tipografiche – Via dei Frassini, 3 – 85100 POTENZA PZ;
- Grafica Reventino S.n.c. – Via Sorbello, 56 – 88041 DECOLLATURA CZ;
- ACM Azienda Commerciale Meridionale S.p.a. – Via Battisti – 80059 TORRE DEL GRECO NA.

Ditta esclusa: ==

Ditta aggiudicataria: LussoGrafica s.n.c. – Via Alàimo 38 – 93100 CALTANISSETTA CL.

Importo di aggiudicazione: Euro 13.005,00 (IVA esclusa).

Aosta, 17 settembre 2004.

Il Capo Servizio
BIONAZ

N. 423

Comune di INTROD.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di sistemazione dell'alpeggio Province nel Comune di ARVIER.

Importo a base d'asta: Euro 505.000,00 così ripartito:

Importo lavori: Euro 485.000,00 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 20.000,00 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

TOCCI LEONARDO – CHÂTILLON

TRIOLET COSTRUZIONI S.R.L. – QUART

SORACE FRANCESCO – GIGNOD

DUCLOS S.R.L. – VALPELLINE

GONTIER MASSIMO S.R.L. – CHAMPORCHER

CARERE MATTEO – GRESSAN

Ditta aggiudicataria: GONTIER MASSIMO S.R.L. con

- CIT Consorzio Imprese Tipografiche – Via dei Frassini, 3 – 85100 POTENZA ;

- Grafica Reventino s.n.c. – Via Sorbello, 56 – 88041 DECOLLATURA (CZ) ;

- ACM Agenzia Commerciale Meridionale S.p.A. – Via Battisti – 80059 TORRE DEL GRECO (NA).

Entreprises exclues : Aucune.

Adjudicataire : LussoGrafica s.n.c. – Via Alàimo, 38 – 93100 CALTANISSETTA.

Montant du marché : 13 005,00 euros plus IVA.

Fait à Aoste, le 17 septembre 2004.

Le chef de service,
Piero BIONAZ

N° 423

Commune d'INTROD.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du fait que le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réaménagement de l'alpage Province dans la Commune d'ARVIER est le suivant:

Mise à prix: 505 000,00 euros, répartis comme suit:

Travaux: 485 000,00 euros T.V.A. exclue;

Frais afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet de rabais: 20 000,00 euros, T.V.A. exclue.

Mode de passation du marché: Au sens du premier alinéa, lettre a) du deuxième alinéa, lettre c), et du huitième alinéa de l'article 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

Soumissionnaires:

TOCCI LEONARDO – CHÂTILLON

TRIOLET COSTRUZIONI S.R.L. – QUART

SORACE FRANCESCO – GIGNOD

DUCLOS S.R.L. – VALPELLINE

GONTIER MASSIMO S.R.L. – CHAMPORCHER

CARERE MATTEO – GRESSAN

Adjudicataire: GONTIER MASSIMO S.R.L. dont le

sede in Fraz. Vagly 7 nel Comune di CHAMPORCHER (AO) – partita I.V.A. 01042880078

Ribasso offerto: 11,38%

Introd, 4 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 424 A pagamento.

Comune di SARRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Tissoret, 39 – 11010 SARRE (AO) – Tel. 0165-215607 fax 0165-215656 sito www.comune.sarre.ao.it.

Avviso di gara per affidamento lavori mediante procedura aperta – asta pubblica.

Oggetto dei lavori e luogo di esecuzione: Si rende noto che questa Amministrazione intende affidare i lavori di «realizzazione del parcheggio e dell'impianto I.P. in fraz. Pleod».

Criterio di aggiudicazione: L'affidamento avverrà mediante procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale n. 12/1996 e successive modificazioni, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

Importo dei lavori a base d'asta: Euro 670.503,22, inoltre è prevista la somma di Euro 26.820,13, non inclusa nell'importo a base d'asta, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG3, classifica III.

In particolare i lavori sono così inquadrati:

- categoria prevalente OG3 per l'importo di Euro 328.243,80 parti appartenenti a categorie generali o specializzate diverse dalla categoria prevalente, di cui si compone l'opera o il lavoro e che sono, a scelta del concorrente, subappaltabili o affidabili a cottimo, e comunque scorponabili;
- acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione per un importo di Euro 57.566,46 – categoria OG6, classifica I;
- impianti per la trasformazione alta/media tensione e per la distribuzione di energia elettrica in corrente alternata e continua per un importo di euro 79.755,03 – categoria

siège est à CHAMPORCHER (Ao) – Fraz. Vagly 7 – n° d'immatriculation T.V.A.: 01042880078

Rabais proposé: 11,38%

Fait à Introd, le 4 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 424 Payant.

Commune de SARRE – Région autonome Vallée d'Aoste – Hameau de Tissoret, 39 – 11010 SARRE – Tél. 01 65 21 56 07 – Télécopieur 01 65 21 56 56 – Site internet www.comune.sarre.ao.it.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de travaux.

Objet des travaux et lieu d'exécution : La Commune de SARRE entend attribuer les travaux de réalisation d'un parc de stationnement et de l'installation d'éclairage public y afférente, au hameau de Pléod ;

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport à la mise à prix (à forfait et à l'unité de mesure), au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les offres à la hausse et les offres irrégulières sont automatiquement exclues ;

Mise à prix : 670 503,22 euros ; en outre, la somme de 26 820,13 euros, non incluse dans la mise à prix, est prévue pour les ouvrages de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais ;

Catégorie principale et classement y afférent : Catégorie OG3, classement III.

Les travaux sont répartis comme suit :

- catégorie principale OG3, pour un montant de 328 243,80 euros : travaux relevant de catégories générales ou spéciales autres que la catégorie principale, sous-traitables ou réalisables par commandes hors marché et, en tout état de cause, séparables ;
- aqueducs, gazoducs, oléoducs, installations d'arrosage et d'assainissement, pour un montant de 57 566,46 euros – catégorie OG6, classement I ;
- postes de transformation haute/moyenne tension et installations de distribution d'énergie électrique (courant alternatif et continu), pour un montant de 79 755,03 euros –

OG10, classifica I, per tale categoria occorre essere abilitati per la realizzazione di impianti ai sensi della Legge 46/90 e successive modifiche ed integrazioni;

- lavori interra per un importo di euro 28.691,86 – categoria OS1, classifica I;
- finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici e vetrosi per un importo di euro 98.560,00 – categoria OS6, classifica I;
- verde e arredo urbano per un importo di euro 77.686,07 – categoria OS24, classifica I;

Requisiti di partecipazione: per partecipare alla gara all'impresa singola è richiesta l'attestazione di qualificazione, rilasciata da una SOA regolarmente autorizzata, per la categoria prevalente e la relativa classifica summenzionata. Si precisa che nell'attestazione SOA deve risultare il possesso della «Certificazione» o della «Dichiarazione» di qualità così come previsto dall'art. 4 del Regolamento approvato con il D.P.R. 34/2000 e secondo l'allegato B dello stesso.

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire all'ufficio Postale di SARRE, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno martedì 2 novembre 2004, indirizzate a: Comune di SARRE, Frazione Tisoret, 39 – 11010 SARRE (AO).

Procedura di gara: verrà svolta nella giornata di giovedì 4 novembre 2004 ore.

Documenti tecnici ed amministrativi: saranno in visione presso l'ufficio tecnico comunale tutta la documentazione tecnica inerente l'appalto ed il bando di gara integrale. Il bando di gara è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SARRE e sul sito Internet del Comune.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti, inoltrabili e riscontrabili solo a mezzo fax, va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Comune di SARRE non oltre il decimo giorno antecedente la data di scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il bando di gara è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico Comunale (dal lunedì al venerdì, orario 8.30-12.30) e non verrà inviato né per posta né per fax né tramite e-mail.

Coordinatore del ciclo di realizzazione (art. 4, comma 3, L.R. 12/1996 e s.m.i.): Geom. NEX Pierino.

Sarre, 27 settembre 2004.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
NEX

N. 425 A pagamento.

catégorie OG10, classement I ; pour cette catégorie, l'habilitation requise par la loi n° 46/1990 modifiée et complétée pour la réalisation d'installations est nécessaire ;

- travaux souterrains, pour un montant de 28 691,86 euros – catégorie OS1, classement I ;
- finitions d'ouvrages en bois, plastique, métal et verre, pour un montant de 98 560,00 euros – catégorie OS6, classement I ;
- espaces verts et mobilier urbain, pour un montant de 77 686,07 euros – catégorie OS24, classement I ;

Conditions de participation : Pour participer au marché les entreprises isolées doivent posséder l'attestation délivrée par un organisme notifié (SOA), certifiant qu'elles relèvent de la catégorie principale et du classement y afférent et indiquant qu'elles sont titulaires de la « Certification » ou de la « Déclaration » de qualité au sens de l'art. 4 du règlement approuvé par le DPR n° 34/2000 et de l'annexe B y afférente.

Délai de présentation des offres : Les offres doivent être adressées à la Commune de SARRE (hameau de Tisoret, 39 – 11010 SARRE) et parvenir au bureau postal de SARRE au plus tard le 2 novembre 2004, 12 h.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le jeudi 4 novembre 2004, à 9 h.

Documentation technique et administrative : Les intéressés peuvent consulter toute la documentation technique relative au marché et l'avis d'appel d'offres intégral au Bureau technique communal. Par ailleurs, ledit avis est également publié au tableau d'affichage de la Commune de SARRE et sur le site internet de celle-ci.

Les intéressés peuvent demander tout éclaircissement au Bureau technique de la Commune de SARRE, au plus tard le dixième jour qui précède le délai de présentation des offres, uniquement par télécopieur. Les réponses y afférentes sont envoyées par le même moyen.

Les intéressés peuvent obtenir l'avis d'appel d'offres exclusivement auprès du Bureau technique communal, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30. Aucune copie dudit avis ne sera envoyée par courrier, par télécopieur ou par courriel.

Coordinateur du cycle de réalisation (troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Pierino NEX, géomètre.

Fait à Sarre, le 27 septembre 2004.

Le responsable
du service technique,
Pierino NEX

N° 425 Payant.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – c/o Municipio – Loc. Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di sistemazione strada in loc. Fabbrica Vecchia.

Importo a base di gara: euro 553.900,00.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.

Esclusione automatica offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG3 class. II, il concorrente dovrà inoltre prendere visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 28 ottobre 2004 al Comune di VALPELLINE – Fraz. Prailles n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà, luogo il 29 ottobre 2004 alle ore 9,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE (AO).

Copie dei documenti di gara potranno essere richieste, a spesa dell'Impresa all'Eliografia Berard – Via Lys n. 15 11100 AOSTA – Tel 0165/32318 – Fax 0165/33565.

Valpelline, 1° ottobre 2004.

Il Responsabile del Servizio
JORDAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 426 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «NICOLLET» – Comune di GIGNOD – c/o Presidente – Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia «Croux –

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – c/o Municipio – Località Prailles, n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO) Tel. 0165/73227.

Avis de marché public. Appel d'offres ouvert concernant les travaux de la mise en place de la route dans la localité Fabbrica Vecchia.

Mise à prix : 553 900,00 euros.

Contrat : marché à forfait et à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie.

Les offres à la hausse ou dont le montant est Ègal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG3 classement.II, tout soumissionnaire devra consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 28 octobre 2004 à la Mairie de VALPELLINE – Loc. Prailles n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 29 octobre 2004 à 9 heures.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de VALPELLINE (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE (AO) – Tél. 0165/32318 et Fax 0165/33565.

Fait à Valpelline, le 1^{er} octobre 2004.

Le responsable technique,
Davide JORDAN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 426 Payant.

Région autonome de la Vallée d'Aoste – C.M.F. «NICOLLET» – Commune de GIGNOD – c/o Président Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant l'installation de l'irrigation à pluie «Croux – Ronc

Ronc Parmé – Tisseglie» – 2° lotto e ricostruzione di un tratto di canale aperto.

Importo a base di gara: 549.939,54.

Contratto: a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i..

Esclusione automatica offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. II, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare la presa visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 novembre 2004 al C.M.F. «Nicollet» – c/o Bar Fiolet – Fraz. Planet Fiou, 51 – 11010 GIGNOD (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 3 novembre 2004 alle ore 15,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GIGNOD (AO).

Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Berard – Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/32318 e fax 0165/33565.

Gignod, 4 ottobre 2004.

Il Presidente pro-tempore
del consorzio
NOGARA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427 A pagamento.

DEVAL.

Modificazione opzioni tariffarie 2004 per le forniture di energia elettrica.

Ai sensi di quanto previsto dal Testo integrato delle disposizioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas per l'erogazione dei servizi di trasmissione, distribuzione, misura e vendita dell'energia elettrica, la società DEVAL procede alla pubblicazione della modificazione dell'opzione tariffaria base per il servizio di distribuzione denominata B4. Tale modificazione, approvata dall'Autorità, entrerà in

Parmé – Tisseglie» 2° lot et reconstruction d'un trait de canal ouvert.

Mise à prix : 549 939,54 .

Contrat : marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie.

Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement II, tout soumissionnaire devra consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 3 novembre 2004 au «C.M.F. Nicollet» – c/o Bar Fiolet – Loc. Planet Fiou, 51 – 11010 GIGNOD (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 3 novembre 2004 à 15,00 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de GIGNOD (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Rue Lys n° 15– 11100 AOSTE. (AO) – Tél. 0165/32318 et Fax 0165/33565.

Fait à Gignod, le 4 octobre 2004.

Le président,

Alessandro NOGARA.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 427 Payant.

DEVAL.

Modification tarifs 2004 pour la fourniture d'énergie électrique.

Aux termes des dispositions visées au «Testo integrato delle disposizioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas» en matière de transmission, de distribution, de quantification et de fourniture d'énergie électrique, la société DEVAL rend publique la modification des tarifs de base relatifs à la distribution d'énergie électrique dénommés B4. La modification susmentionnée a été approuvée par l'Autorité

vigore dal 1° ottobre 2004.

pour l'énergie électrique et le gaz et est appliquée à compter du 1^{er} octobre 2004.

Illuminazione Pubblica

Opzione base B4

Componenti della tariffa base

Corrispettivo di potenza impegnata	euro/kW anno	49.20
Prezzo dell'energia	euro cent/kWh	0.09

I corrispettivi riportati nel prospetto non comprendono le componenti tariffarie fissate in via amministrativa dall'Autorità (TRAS, MIS, COV, A e UC), la componente a copertura dei costi di acquisto e di dispacciamento dell'energia elettrica destinata al mercato vincolato e le imposte.

Definizioni

Si applicano le definizioni del Testo integrato.

Per ulteriori informazioni e chiarimenti è possibile contattare il nostro sportello telefonico al numero verde 800 019090 che risponde dal Lunedì al Venerdì con orario continuato dalle ore 8,30 alle 16,30.

N. 428 A pagamento.

Les tarifs figurant au tableau ci-dessus ne comprennent ni les montants fixés par voie administrative par l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz (TRAS, MIS, COV, A et UC), ni la somme destinée à couvrir les coûts d'achat et de distribution de l'énergie électrique aux clients relevant du marché non concurrentiel, ni les impôts.

Définitions

Il est fait application des définitions du «Testo integrato».

Pour tout éclaircissement ou renseignement complémentaire, les intéressés peuvent appeler le numéro vert 800 019 090 du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h30.

N° 428 Payant.